

Sandra Schiller

Vokabelbuch
Fachenglisch
für Gesundheits-
berufe: Englisch –
Deutsch



Springer

Vokabelbuch Fachenglisch für Gesundheitsberufe:
Englisch - Deutsch

Sandra Schiller

**Vokabelbuch Fachenglisch
für Gesundheitsberufe:
Englisch - Deutsch**

 Springer

Sandra Schiller
Hildesheim, Deutschland

ISBN 978-3-662-62049-6 ISBN 978-3-662-62050-2 (eBook)
<https://doi.org/10.1007/978-3-662-62050-2>

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

© Der/die Herausgeber bzw. der/die Autor(en), exklusiv lizenziert an Springer-Verlag GmbH, DE, ein Teil von Springer Nature 2024

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von allgemein beschreibenden Bezeichnungen, Marken, Unternehmensnamen etc. in diesem Werk bedeutet nicht, dass diese frei durch jedermann benutzt werden dürfen. Die Berechtigung zur Benutzung unterliegt, auch ohne gesonderten Hinweis hierzu, den Regeln des Markenrechts. Die Rechte des jeweiligen Zeicheninhabers sind zu beachten.

Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Planung/Lektorat: Ulrike Hartmann

Springer ist ein Imprint der eingetragenen Gesellschaft Springer-Verlag GmbH, DE und ist ein Teil von Springer Nature.

Die Anschrift der Gesellschaft ist: Heidelberger Platz 3, 14197 Berlin, Germany

Wenn Sie dieses Produkt entsorgen, geben Sie das Papier bitte zum Recycling.

Preface

This vocabulary book was designed together with the vocabulary book “German-English”, also available, to accompany the English language textbook: Sandra Schiller (ed.). *Fachenglisch für Gesundheitsberufe: Ergotherapie, Logopädie, Physiotherapie*, published by Springer.

On the one hand, the book serves as a reference work, listing the English specialist terms used in the textbook “*Fachenglisch für Gesundheitsberufe*” from Occupational Therapy, Speech and Language Therapy and Physiotherapy as well as the vocabulary from medicine and health care that is particularly relevant to these professions. A number of German-language synonyms have been used to cover the wide range of meanings of the English-language terms.

On the other hand, together with the vocabulary book “German-English”, the book serves as a reference work for specialist literature and supports the development of an active specialist vocabulary. In addition to the content of the language textbook “*Specialist English for Healthcare Professions*”, further specialist therapeutic terms have been added to both vocabulary books.

My special thanks go to Margit Frehrking, Katrin Hilpert and Britta Neumann, who translated specialist terms from Speech and Language Therapy, Physiotherapy and Occupational Therapy for the first version of the language textbook “*Fachenglisch für Gesund-*

heitsberufe" (2008). Christina Aere, Judith Elliott, Barbara Mohr-Modes and Concettina Trimboli helped to clarify vocabulary issues arising from changes that have occurred in specialist language since then.

I would like to thank Dr Christiane Schlaps for her linguistic advice and assistance with the editorial review.

Eva-Maria Kania conceived the idea for this book at Springer Publishers. She and Esther Dür expertly managed this project from the initial concept through to publication. Many thanks for their excellent support.

Vorwort

Dieses Vokabelbuch wurde zusammen mit dem ebenfalls erhältlichen Vokabelbuch „Deutsch-Englisch“ zur Begleitung des Sprachlehrbuches: Sandra Schiller (Hrsg.). Fachenglisch für Gesundheitsberufe: Ergotherapie, Logopädie, Physiotherapie im Springer-Verlag konzipiert.

Es dient einerseits als Nachschlagewerk, denn die im Sprachlehrbuch verwendeten englischen Fachbegriffe aus der Ergotherapie, Logopädie und Physiotherapie sowie das für diese Berufe relevante Fachvokabular aus der Medizin und dem Gesundheitsbereich finden sich in diesem englisch-deutschen Vokabelbuch. Dabei wurde ein möglichst breiter Bedeutungsumfang der englischen Begriffe durch zahlreiche deutsche Synonyme abgedeckt.

Andererseits dient es zusammen mit dem Vokabelbuch „Deutsch-Englisch“ als Nachschlagewerk für Fachliteratur und unterstützt den Aufbau eines aktiven fachspezifischen Grundwortschatzes. Dafür wurden über den Inhalt des Sprachlehrbuchs „Fachenglisch für Gesundheitsberufe“ hinausgehend in beiden Vokabelbüchern weitere therapeutische Fachbegriffe ergänzt.

Mein besonderer Dank geht an Margit Frehrking, Katrin Hilpert und Britta Neumann, die Fachtermini aus der Logopädie, Physiotherapie und Ergotherapie für die erste Fassung des Sprachlehrbuchs Fachenglisch für Gesundheitsberufe (2008) übersetzt hat-

ten. Christina Aere, Judith Elliott, Barbara Mohr-Modes und Concettina Trimboli waren ansprechbar für die Klärung von Vokabelfragen, die sich aus dem seit-her erfolgten Wandel der (Fach)sprache ergeben haben.

Dr. Christiane Schlaps danke ich herzlich für die sprachwissenschaftliche Beratung und Hilfe bei der redaktionellen Durchsicht.

Beim Springer-Verlag hatte Eva-Maria Kania die Idee für dieses Buch, das von ihr sowie Esther Dür von der Idee bis zum Erscheinen kompetent betreut wurde. Vielen Dank für diese gute Begleitung!

Inhaltsverzeichnis

General Remarks – Allgemeine Hinweise.....	1
A	11
B	29
C	39
D	61
E	73
F	83
G	93
H	99
I	109
J	121
K	125
L	127
M	137
N	151
O	157
P	165
Q	189

R	191
S	205
T	231
U	245
V	249
W	255
X, Y, Z	263

About the Author – Über die Autorin

Prof. Dr. Sandra Schiller

is a full-time lecturer in the BSc and MSc degree programs Occupational Therapy, Speech and Language Therapy and Physiotherapy at the University of Applied Sciences and Arts (HAWK) in Hildesheim. She has many years of experience in teaching English in Germany and other German-speaking countries and is the author of various English-language scientific articles and conference papers in the fields of Occupational Therapy, Speech and Language Therapy and Physiotherapy.

Prof. Dr. Sandra Schiller

ist hauptamtlich Lehrende im BSc- und MSc-Studiengang Ergotherapie, Logopädie und Physiotherapie an der HAWK in Hildesheim und besitzt langjährige Lehrerfahrung im Bereich Fachenglisch in Deutschland und im deutschsprachigen Ausland. Sie ist Verfasserin diverser englischsprachiger Fachartikel und Konferenzbeiträge in den Gebieten Ergotherapie, Logopädie und Physiotherapie.



General Remarks – Allgemeine Hinweise

© Der/die Autor(en), exklusiv lizenziert an Springer-Verlag GmbH, DE,
ein Teil von Springer Nature 2024

S. Schiller, *Vokabelbuch Fachenglisch für Gesundheitsberufe:*

Englisch - Deutsch, https://doi.org/10.1007/978-3-662-62050-2_1

General Remarks

The use of brackets with compound terms indicates that these words can also be omitted, e.g. „home (exercise) programme“ = „home exercise programme“ or „home programme“; „index (finger)“ = „index“ or „index finger“.

The abbreviation „s.o.“ means „someone“; s.th. means „something“ and „jmd.“ means „jemand“.

Words that exist only in the plural, where the plural is more commonly used or which have a specific meaning in the plural, the plural form is listed rather than the singular. This is indicated by the abbreviation „(Pl.)“.

Colloquial terms are marked with the abbreviation „ugs.“ (umgangssprachlich) in the German translation.

The gender of German nouns is indicated by the definite article („der“, „die“, „das“). The adjective ending may need to be adjusted when using the definite article, e.g. „ethisches Prinzip“ becomes „das ethische Prinzip“.

In order to take different genders into account, the asterisk is used (e.g. „Therapeut*in“), but if the ending differs in the masculine and feminine form (e.g. „Logopäde“ vs. „Logopädin“), both are included (e.g. „Logopäde/-in“).

Semicolons used in the list of possible translations indicated different meanings of a word while commas are used to list synonyms.

Please note that in this vocabulary book British English spelling is used (e.g. „foetal“ instead of „fetal“ in American English).

Where possible, differences in word usage between British English (BE) and American English (AE) are indicated in brackets behind the word.

Here are some common spelling differences between British English (BE) and American English (AE):

BE	AE
-our behaviour, colour, neighbour- hood, favourite (CAN)	-or behavior, color, neighborhood, favorite
-re centre, centred, fibre, theatre, litre, metre (CAN)	-er center, centered, fiber, theater, liter, meter
-ce practice (noun), licence (noun), defence, offence, pretence	-se practise (noun), license (noun), defense, offense, pretense
grey	gray
-ise/-ize organise/organize, organisa- tion/organization, recog- nise/recognize, realise/rea- lize, realisation/realization (CAN)	-ize organize, organization, recognize, realize, realization (CAN)
-yse analyse, analysing, paralyse, catalyse	-yze analyze, analyzing, paralyze, catalyze (mainly CAN)
ageing	aging

BE	AE
-ll counsellour, counselling, woollen, cancelled, fuelled, labelled, travelling (CAN)	-l counselor, counseling, woolen, canceled, fueled, labeled, traveling
-l enrol, enrolment, fulfil, skilfull	-ll enroll, enrolment, fulfill, skillfull
-logue catalogue, dialogue, analogue	-log catalog, dialogue/dialog, analogue/analog
programme (but: computer program)	program
sceptical	skeptical

Irish English spelling is more or less identical to the UK English spelling. Australian and New Zealand English spelling is very close to UK English spelling. Canadian English spelling uses both UK and US English spellings.

The following spelling differences concern medical terms derived from Greek or Latin.

BE	AE
anaesthesia	anesthesia
paediatrics	pediatrics
orthopaedist	orthopedist

BE	AE
<i>gynaecology</i>	gynecology
leukaemia	leukemia
lymphoedema	lymphedema
<i>oesophagus</i>	esophagus
diarrhoea	diarrhea
homoeopathy	homeopathy
foetus	fetus

Here are some examples of **word differences** between British English (BE) and American English (AE):

BE	AE
maths	math
adrenaline, nor-adrenaline	epinephrine, nor-epinephrine (AE, CAN)
anaesthesiology	anesthesia (AE, CAN)
mechanical/invasive ventilation	mechanical ventilation (AE, CAN)
physiotherapy	physical therapy
speech and language therapy	speech-language pathology
hydrotherapy	aquatic therapy
CV	resume

BE	AE
torch	flashlight
sickness benefit	sick-pay
cupboard	closet
dustbin	garbage can
nappy <i>or</i> pad	diaper
holiday	vacation

Allgemeine Hinweise

Die Verwendung von Klammern bei zusammengesetzten Begriffen zeigt an, dass diese Wortteile auch weggelassen werden können, z.B. „home (exercise) programme“ = „home exercise programme“ oder „home programme“; „index (finger)“ = „index“ oder „index finger“.

Die Abkürzung „s.o.“ bedeutet „someone“; „s.th.“ bedeutet „something“ und „jmd.“ bedeutet „jemand“.

Bei Wörtern, die nur im Plural existieren, bei denen der Plural gebräuchlicher ist oder die im Plural eine besondere Bedeutung haben, wird die Pluralform anstelle der Singularform aufgeführt. Dies ist durch die Abkürzung „(Pl.)“ gekennzeichnet.

Umgangssprachliche Begriffe werden mit der Abkürzung „ugs.“ (umgangssprachlich) in der deutschen Übersetzung gekennzeichnet.

Der Genus deutscher Substantive wird mit Hilfe des dahintergestellten bestimmten Artikels (der, die, das) an-

gezeigt. Die Adjektivendung muss bei Verwendung des Artikels ggf. angepasst werden, d.h. etwa „das ethische Prinzip“.

Um unterschiedliche Geschlechter zu berücksichtigen, wird der Asterisk verwendet (z.B. Therapeut*in), bei abweichender Endung (z.B. Logopäde und Logopädin) werden jedoch beide Endungen aufgeführt (z.B. Logopoäde/-in).

Semikolons in der Auflistung möglicher Übersetzungen eines Wortes kennzeichnen unterschiedliche Wortbedeutungen, während Synonymen in der Auflistung durch Kommata getrennt werden.

Bitte beachten Sie, dass in diesem Vokabelbuch die Schreibweise des britischen Englisch verwendet wird (z. B. „foetal“ statt „fetal“).

Unterschiede im Wortgebrauch zwischen britischem Englisch (BE) und amerikanischem Englisch (AE) wurden nach Möglichkeit in Klammern hinter dem Wort angegeben.

Hier sind einige allgemeine Unterschiede zwischen dem britischen Englisch (BE) und dem amerikanischen Englisch (AE) aufgeführt:

BE	AE
-our behaviour, colour, neighbour- hood, favourite (CAN)	-or behavior, color, neighborhood, favorite
-re centre, centred, fibre, thea- tre, litre, metre (CAN)	-er center, centered, fiber, theater, liter, meter

BE	AE
-ce practice (noun), licence (noun), defence, offence, pretence	-se practise (noun), license (noun), defense, offense, pretense
grey	gray
-ise/-ize organise/organize, organisation/organization, recognise/recognize, realise/realize, realisation/realization (CAN)	-ize organize, organization, recognize, realize, realization (CAN)
-yse analyse, analysing, paralyse, catalyse	-yze analyze, analyzing, paralyze, catalyze (mainly CAN)
ageing	aging
-ll counsellour, counselling, woollen, cancelled, fuelled, labelled, travelling (CAN)	-l counselor, counseling, woollen, canceled, fueled, labeled, traveling
-l enrol, enrolment, fulfil, skilfull	-ll enroll, enrolment, fulfill, skillfull
-logue catalogue, dialogue, analogue	-log catalog, dialogue/dialog, analogue/analog
programme (but: computer program)	program
sceptical	skeptical

Die irische Schreibweise ist mehr oder weniger identisch mit der englischen Schreibweise im Vereinigten Königreich. Die australische und neuseeländische Schreibweise kommt der britischen Schreibweise sehr nahe. Das kanadische Englisch verwendet sowohl die britische als auch die US-amerikanische Schreibweise.

Die folgenden Unterschiede in der Schreibweise betreffen medizinische Begriffe, die aus dem Griechischen und dem Lateinischen stammen:

BE	AE
anaesthesia	anesthesia
paediatrics	pediatrics
orthopaedist	orthopedist
gynaecology	gynecology
leukaemia	leukemia
lymphoedema	lymphedema
oesophagus	esophagus
diarrhoea	diarrhea
homoeopathy	homeopathy
foetus	fetus

Hier sind einige Beispiele für Wortunterschiede zwischen dem britischen Englisch (BE) und dem amerikanischen Englisch (AE):

BE	AE
maths	math
adrenaline, nor-adrenaline	epinephrine, nor-epinephrine (AE, CAN)
anaesthesiology	anesthesia (AE, CAN)
mechanical/invasive ventilation	mechanical ventilation (AE, CAN)
physiotherapy	physical therapy
speech and language therapy	speech-language pathology
hydrotherapy	aquatic therapy
CV	resume
torch	flashlight
sickness benefit	sick-pay
cupboard	closet
dustbin	garbage can
nappy or pad	diaper
holiday	vacation



A

© Der/die Autor(en), exklusiv lizenziert an Springer-Verlag GmbH, DE,
ein Teil von Springer Nature 2024

S. Schiller, *Vokabelbuch Fachenglisch für Gesundheitsberufe:*

Englisch - Deutsch, https://doi.org/10.1007/978-3-662-62050-2_2

English	Deutsch
999 call (BE), 911 call (AE)	Notruf
A	
abbreviation	Abkürzung [die]
abdomen	Abdomen [der], Bauch [der]
abdominal cavity	Bauchraum [der], Bauchhöhle [die]
abdominal wall	Bauchdecke [die]
abduct [to]	abduzieren, abspreizen
abduction	Abduktion [die], Abspreizbewegung [die]
abductor pollicis longus muscle	Abductor pollicis longus [der]
abnormal	abnorm, anomal, atypisch, von der Norm abweichend
abnormality	Anomalie [die]
above average	überdurchschnittlich, über dem Durchschnitt
abstract	Abstract [der], Zusammenfassung [die]
academic	akademisch
academic record	Auflistung der bislang im Studium besuchten Veranstaltungen und Leistungen [die]
access	Zugang [der]
accessible	zugänglich

English	Deutsch
accessory movement	Gelenkmobilisierung am Ende des aktiven Bewegungsausmaßes (<i>Manuelle Therapie</i>) [die]; Mitbewegung [die], assoziierte Reaktion [die], assoziierte Bewegung [die]
accident	Unfall [der]
Accident and Emergency (A&E), accident & emergency department (BE)	Notaufnahme [die], Unfallstation [die]
accident ward	Unfallstation [die]
accommodation	Unterkunft [die]; Anpassung (z. B. der Umwelt) [die]
accompany [to]	begleiten
accordance	Übereinstimmung [die]
accreditation procedure	Akkreditierungsverfahren [das]
accuracy	Fehlerfreiheit [die], Genauigkeit [die], Präzision [die]
accurate	genau, korrekt, präzise
acetabulum	Acetabulum [das], Hüftgelenkspfanne [die]
ache (<i>kein Pl.</i>)	Schmerz(en)
ache [to]	schmerzen, weh tun
Achilles tendon	Achillessehne [die]
achy	schmerzhaft, schmerzend

English	Deutsch
acid-base disturbance	Säure-Base-Störung [die], Störung des Säure-Base-Gleichgewichtes im Blut [die]
acidic	sauer, acidisch
acidosis	Azidose [die], Übersäuerung [die], pathologische Senkung des pH-Wertes im Blut [die]
acknowledgement	Danksagung [die]
acoustic	akustisch
acquired	erworben
acquired deafness	erworbene Gehörlosigkeit [die]
acquired language disorder	erworbene Sprachstörung [die]
active	aktiv
active cycle of breathing	aktiver Atemzyklus [der]
active range of motion (AROM)	aktives Bewegungsausmaß [das]
active/assisted exercise	aktive/assistive Übung [die] (<i>Patient*in bewegt sich aktiv, wird aber auch leicht geführt in der Übung</i>)
active/passive trainer	Gerät zum Trainieren der Arme und Beine [das]
activities of daily living (ADL) (Pl.)	Aktivitäten des täglichen Lebens (ATL) (Pl.)
activity	Aktivität [die], Tätigkeit [die]

English	Deutsch
activity analysis (<i>Pl.</i> : activity analyses)	Aktivitätsanalyse [die]
activity limitation	Aktivitätseinschränkung [die]
activity of daily life	Alltagsaktivität [die]
acute	akut
acute care	Akutpflege [die], Akutversorgung [die]
acute (care) hospital	Akutkrankenhaus [das]
Adam's apple	Adamsapfel [der]
adapt [to]	anpassen, adaptieren
adaptability	Anpassungsfähigkeit [die], Adaptabilität [die]
adaptation	Adaption [die], Anpassung [die]
adaptation of environment	Anpassung der Umwelt [die]
adaptation of equipment	Anpassung der (Hilfsmittel-) Ausstattung [die]
adaptation period	Anpassungsfrist [die]
adapted	adaptiert, angepasst, speziell geformt
adapted toys (<i>Pl.</i>)	angepasstes Spielzeug [das]
adaptive	adaptiv, anwendbar, anpassungsfähig, lernfähig
adaptive chair	angepasster Stuhl [der]
adaptive clothing	Spezialkleidung, die das Anziehen erleichtert [die]